

VƯƠNG TRẠCH



# CHỦ THƯỜNG

Quà tặng bất ngờ

1



NHÀ XUẤT BẢN

VUI LÊN

TRUYỆN TRANH HIỆN ĐẠI TRUNG QUỐC

Tác giả : VƯƠNG TRẠCH

# Chú THOÔNG



TẬP 1  
QUÀ TẶNG BẤT NGỜ

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

# CHÚ THƯỜNG

---

Tác giả: VƯƠNG TRẠCH

Chịu trách nhiệm xuất bản:

TS. QUÁCH THU NGUYỆT

Biên tập: NGUYỄN TRÍ CÔNG

Dịch lời: ĐẶNG ÂN

Bìa: ĐỨC HẠNH

Kỹ thuật vi tính: NGUYỄN VĂN TÂM

Sửa bản in: NGỌC HUYỀN

VUILEN.COM

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thắng, Q.3, Tp. Hồ Chí Minh

ĐT: 931.6289 - 931.6211 - 846.5596

Fax: 08.8437.450

E-mail: [nxbtre@hcm.vnn.vn](mailto:nxbtre@hcm.vnn.vn)

Website: <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Số 20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh,

Q. Đống Đa, Hà Nội

ĐT: (04)7734544

Fax: (04)7734544

E-mail: [vanphongnxbtre@hn.vnn.vn](mailto:vanphongnxbtre@hn.vnn.vn)

---

Kho: 11.3x17.6cm, Số 55-2008/CXB/711-187/Tre. Quyết định xuất bản số: 280A/QĐ-Tre, ngày 27 tháng 02 năm 2008. In 5.000 cuốn tại công ty cổ phần in Thanh Niên, 62-Trần Huy Liệu-Q.PN, TPHCM. In xong và nộp lưu chiểu tháng 03 năm 2008.

## Lời nói đầu

Cùng bạn đọc thân mến!

Vương Trạch là một họa sĩ tài ba của Hồng Kông. Suốt hơn 30 năm qua, ông đã miệt mài sáng tác và đã tạo ra một nhân vật hết sức nổi tiếng, được độc giả Đông Nam Á, Trung Hoa... hết sức ái mộ: đó là chú Thoòng. Trong bộ chú Thoòng còn có các nhân vật cũng hết sức đặc biệt: Xà Xà (khô khạo, sai một dảng làm một nẻo), Lý Toét (thành thật, đôi khi cũng ma mãnh, lâu cá), lão Triệu (nhà giàu hãnh tiến, kiêu căng, thù vặt), cô Trần (kiêu kỳ, dâm dăng, luôn nhìn lên trên mà không biết tuổi mình đã quá "băm", cô là đối tượng mà chú Thoòng si mê)... Các nhân vật này đã và sẽ còn sống mãi qua ngôi bút của ông. Thông qua những nhân vật của mình, Vương Trạch phê phán những thói hư tật xấu của người châu Á. Những yếu tố hài hước đã được họa sĩ khắc họa rất tài tình, thông qua việc gây cười để ngấm chế trách, đã kích thôi hủ lậu, háo danh, ưa khoe khoang, thậm chí cả bệnh hoang tưởng nữa... Sống trong một thế giới mà đồng tiền được coi là tối thượng, những người ngày thơ, khô đại như chú Thoòng thật khó mà thích nghi cho được. Chú luôn bị thất nghiệp, đói khổ, và bị tình phụ... Do đó chú sinh ra bệnh hoang tưởng. Để làm người tốt, chú phải trả giá, bị coi khinh, bị đánh đập oan uổng, có khi vì muốn giúp đỡ mọi người mà chú bị mất việc, rơi vào cảnh túng thiếu triền miên. Đó chính là cái xấu, cái đáng lên án trong xã hội tư bản. Trong một thế giới mà mọi thứ đều thay đổi xoắn xoạch, chú Thoòng lại ăn mặc bộ đồ cổ chính hiệu Trung Hoa, không bao giờ thay đổi. Đó chính là nét độc đáo trong tính cách của chú Thoòng, hay đó là thói hủ lậu của người châu Á, khu khu bám lấy cái quá khứ hào hùng của cha ông và khi bị các nước lớn áp bức thì tự nhủ: "Nó đánh mình như đánh bố nó" ?



Bạn đọc thân mến!

Đây không phải là lần đầu tiên chú Thoòng ra mắt công chúng Việt Nam. Trước đây, chú cũng từng có mặt ở Việt Nam và được bạn đọc vô cùng yêu mến. Tiếc thay, những truyện cười hóm hỉnh, sâu sắc và cười ra nước mắt của chú lại bị một số người cố tình bóp méo, gây cười một cách dung tục (bằng cách lấy hình tượng của chú rồi vẽ ghép) nên có một thời gian, chú Thoòng phải bị mang tai mang tiếng. Với quyết tâm khôi phục lại hình ảnh một chú Thoòng đáng yêu, đáng buồn và đáng giận, Nhà xuất bản Trẻ đã cho biên dịch rất công phu, cẩn thận trong từng thành ngữ, từng câu đối thoại... để cống hiến cho độc giả thân thương của mình những tiếng cười thâm thúy, hầu giúp các bạn có được những giây phút thư giãn thú vị sau những giờ phút lao động, học tập căng thẳng, mệt mỏi.

Rất mong chú Thoòng sẽ được bạn đọc ủng hộ tìm đọc như đã từng ủng hộ các bộ truyện tranh hay của Nhà xuất bản Trẻ.

Trân trọng,

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

---

\* Câu nói của AQ trong "AQ chính truyện" của Lỗ Tấn

# LÀM ON CHO TRÒT



X-Boy@VuiLenClub.net  
KHI DIỄN VIÊN QUÁ MỆT



X-Boy@VuiiveClub.net  
MẬT BỎ MỌI LO LẠM CHUÔNG



# ĐỪNG LÀM NGƯỜI MƠ HẠNG



# HẬU QUẢ









# TIỀN NÀO CỦA ĐÓ



# QUA THẬT THẢ

TÔI SẼ ĐI DU LỊCH  
BẰNG TÀU ĐẾN. ANH  
ĐI XEM GÌM TÔI MÀ  
GỖ TÀU CHAY...



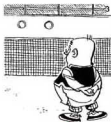
Ồ! CHUYỆN NHỎ!



ANH ĐI ĐAU  
SAO MÃ LẬU  
QUẢ VẬY?



CHẮC TÀU  
CHAY RỒI  
PHẢI KHÔNG?



ĐỪNG RỒI! TÔI  
PHẢI CHỜ TÀU  
RỒI ĐẾN THÌ...

MỜ BIẾT  
NÓ CHAY LÚC  
MẤY GIỜ CHƯ!





# CÙNG CỎ ĐIỂM YẾU



# TUONG THIET

NẾU CHÚNG MÌNH ĐỪNG  
ĐƯỢC TRÊN MÂY THÌ HAY  
BIẾT CHỪNG NÀO...

TÔI NGHĨ LÀ  
ĐƯỢC, TÔI NGHĨ  
KHÔNG THƯỜNG  
ĐI BẮY ĐỒ  
BẰNG PHÉP  
BẰNG YÊN  
BẮY MÀ...



CẦN THẬN ĐÂY!



HÈ HÈ... MÌNH CÓ  
THỂ ĐI MÃY VẾ  
GÓ ĐƯỢC MÀ...

TÔI CŨNG  
NHẢY LÔNG  
ĐÂY...





# GIẬN QUÀ MẮT KHÔN





# MÙA DANH

TÔI TẶNG MƯỜI TRIỆU  
CHO HỘI TỪ THIỆN.



# ĐIỆN GIẬT



TỔ ĐẾ CHỜ MỘT  
CON CÁ LỚN  
CHỖ CỤ XÔI.



A CÁ CẦN  
CÁU RỒI.



TỔ DỪNG DÂY  
THÉP, CHỜ CỤ  
CÔNG BẰNG  
THÉP... CHỜ CÁ  
LỚN.

CÔNG  
KHÔNG SỢ  
MÀ ĐỪNG...

CÁ  
ĐIỀN!

## PHỐT LỖ



X-Boy@VuiLenClub.net  
TỘI NGHIỆP BA QUÀ !



A. CHÀO CHÚ THƯỜNG. BA CHÁU SẼ VỀ NGAY. MỜI CHÉ VÀO NHÀ A.



# HỌA VỎ ĐƠN CHI



1



NẾU TÔI CAO THÊM  
ĐƯỢC 5 TẮC NHA, THÌ  
HAY ĐẾT MÀY...



4



2



TÔI CÓ CỤ MÀY  
TẶNG CHIỀU CAO, NÓ  
CÓ THỂ GIÚP ANH  
ĐƯỢC BẤY...

À  
TỐT  
QUÁ  
RỒI



5



MÌNH ĐẾN  
ĐEM XÃ XE  
CÓ CAO  
THÊM ĐƯỢC  
TÍ NÀO  
KHÔNG ?

3



HÀNG LẦN / ĐỂ TÔI  
MANG NÓ VỀ TẬP THỂ  
XEM...

ĐÂY, CỤ MÀY  
TẶNG CHIỀU  
CAO ĐÂY...



6



BÂY GỜ THÌ TÔI CAO  
BẰNG ANH RỒI ĐÂY !

# DƯƠNG HỒ ĐI HỌA







# CÙNG LÀ KỸ LỤC



# CU NHAY CUOI CUNG





TÔI TÌM ĐƯỢC NGƯỜI THỐI KÈN RỒI.



THÌ RA ANH LÀ NGƯỜI THỐI KÈN ĐẦU MÀ À Ơ.

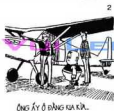




X-Bay@VuiLenClub.net  
CÙNG LÀ TẬP LẠI MÁY BAY - 1



X-Bay@VuiVeClub.net  
CÙNG LÀ TẬP LẠI MÁY BAY - 2





# CHẠY TRỜI KHÔNG KHỎI NẮNG





# BÁNH IT ĐI, BÁNH QUY LẠI





# KHÔNG CÓN CÁCH NÀO KHÁC







X-Boy@VuiVeClub.net  
QUA TẶNG BÁT NGÔ



# HIỆP SĨ THƯỜNG



# CÒN TRANH NHAU NỮA KHÔNG ?

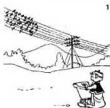


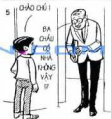


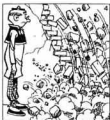
# HẠT LẠC TÔNG



















# CÓ SỢ NHƯNG KHÔNG NGUY HIỂM



# TẬN DỤNG TỐI ĐA



# ÁP ĐÀO

1



2



5



3



6



# PHẢI BIẾT CÁCH GO



# Ở ĐẦU CÙNG VẬY



# HẾT CÁCH



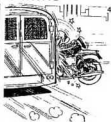


# LÂM





X-Boy@VuiVeClub.net  
TẠI NẠN GIAO THÔNG



# CHỊ CHỮ CỐ THỂ





# LÀM LẠN TẠI HẠI



HÔM NAY LÀ NGÀY CUỐI  
CÙNG ANH SỐNG TRÊN  
CỎ RỒI.



TÔI Ở PHÒNG 48, CHA VÀO LỚN PHÒNG







ĐƯỢC... TÔI  
ĐỒNG Ý,  
TÔI  
KÝ...



TAI NẠN ĐÃ LÀM  
CHO 2  
DÔI CHÂN  
CỦA VỢ ANH  
BIẾT HẬT  
KHOẢNG  
ANH MUỐN  
CHÉP DÔI  
CHÂN.

CHẮC CHÌ  
HÃY KÝ TÊN  
VÀO...



BÂY GIỜ BÀ CÓ THỂ  
ĐI DÙNG BÌNH  
THƯỜNG ĐƯỢC RỒI...



CHÚNG TÔI HẾT QUẢN TRỊ NỮ RỒI.



CHỈ  
CÒN  
QUẢN  
BÀN  
CHỜ  
THÔI...

# KHÔNG CÓN CÁCH NÀO KHÁC



# AI GIUP AI ?

1 ĐÉT ANH DỊ ĐỒNG  
NÊN TÔI ĐẾN NHÀ  
CƠM GÌM ANH...



CẢM ƠN ANH THÂN LẮM.



HÀ ĐỂ Ở  
ĐAU  
VẬY?

ĐÓ.



TÔI VỚI  
KHÔNG  
TÔI LÀM  
SAO BẤY  
GỜ ?



NGON QUÁ !  
PHẢI ĐỂ  
ANH LẤY  
GÌM.



NẾU NHƯ THẾ  
NÀO ? ANH DẠY TÔI  
CÁCH NẤU NHÉ D.



THỊ ĐỒ ĐỒNG  
LÀM  
CHÉN  
QUÁ.



# MỘNG VÀ THỰC









# PHI CÔNG SỨC



# LỘN TIỆM



K-Boy@VuiLenClub.net  
LÀNH LÀM GÀO, BÈ LÀM MUỖI







1



4



2



5



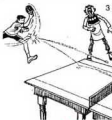
3



6



K-Boy@VuiLenClub.net  
TRẬN ĐAU CĂNG THẲNG





# CAO TAY HON



# MẠNG NGƯỜI LA TRỌNG (nặng)



# SƠM NƠ TỐI TÀN



# THỜI QUEN



# KHIÊU NẠI HƠI SỚM









# KẸ HẠI MẶT







ANH PHẢI TỐ RA  
RẤT GIẢN DỊ VÀ  
CHỈ MUỐN GIẾT  
CHẾT CÔ TA.



KHÔNG ĐƯỢC!  
KHÔNG ĐƯỢC!  
SẼ TÔI LÀM CHO  
HAI NGƯỜI CÒI  
NẾ.

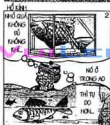


CẢ HAI PHẢI  
RA ĐỘC  
CÙNG CÒ.



CÔ PHẢI TỐ RA  
ĐAU BỤNG VÀ RA  
SÚC KHÁNG CỤ  
LẠI.





X-Dây@Violen@Chub@net

# QUAN "THÀNH LIÊM" XUÂN



# ĂN CỎI NƠI, NGỒI CỎI HƯƠNG





# TỰ LÀM TỰ CHỊU

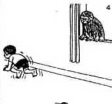




# KHOÁC LẠC



# PHÉP TIỀN HOA







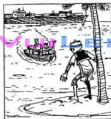


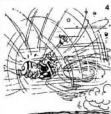




# CHẠY ĐUA VỚI RUA







# CHỤP HÌNH



# THÔI QUÊN



K. Day @ Huynh Chat Viet  
KHÔNG TỰ LƯỢNG SỨC

1



4



2



5



3



6



# LỤC BÁT TONG TAM



1



4



2



5



3



6





# NHỊN HẾT NƠI



4



2



5



3



6



?

# VỎ QUÍT DÂY GẬP MÔNG TAY NHỌN



# LỘN XỘN

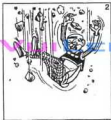




# KHOA TRƯỞNG THANH THẾ





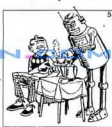


# QUÉT DỌN KIEU MƠI







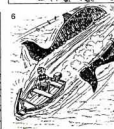


## VAN PHAI TRẦN









X-Days@live@chut.moi  
MỘT KIEU TRANH NANG











# HẾT CON BÁT NẠT



## THAM THÌ





THAM







GIA





AI MÔ-ĐEN



# QUEN



# HƠN







ĐỒ DỖM GẤP





ĐỒ THIẾT









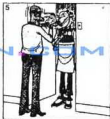


# CẦU THỦ TRÊN TRỜI RƠI XUỐNG













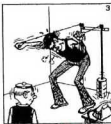




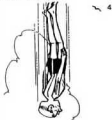
MẠNH DUNG SỨC, YÊU DUNG... CỦA











1



4



2



5



3



6



# NGOẠI DỮ KIẾN

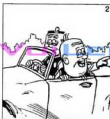








[x-boy@vui.vn](http://x-boy@vui.vn)  
 NIỀM VUI CỦA NGƯỜI NGHÈO









DÃ CÓ CHUẨN<sup>2</sup>

# CÀNG NGHIỆM TRỌNG HƠN



## BỊ TRƯỚC



# PHỤC VỤ MAU LẺ



## PHỤC VỤ



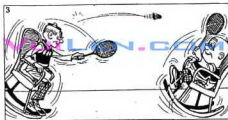


## 3 KỶ CỤC



# NGOẠI DỮ ĐOÀN





3 SAI Ý  
NĂM XƯNG!

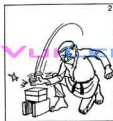




1

LỖ 2

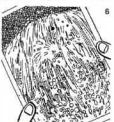




TAY







# VIỆC BÈ XE RA TÒ



1



4



2



5



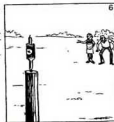
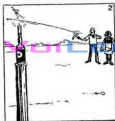
3



6



# TUỆT CHIÊU



## Câu lạc bộ

## NỤ CƯỜI

## BÉ BẠN

Mời các em tham gia sân chơi mới : NỤ CƯỜI BÉ BẠN. Để trang CLB chủ Thông của chúng ta đầy ắp tiếng cười, CLB sẽ tổ chức trong hội viên NỤ CƯỜI BÉ BẠN dành cho các fan mê chủ Thông trở tài góp cười.

- Hãy cộng tác với NỤ CƯỜI BÉ BẠN bằng những truyện vui cười, tranh vui, ô chữ, sáng tác truyện tranh chủ Thông x.v.
- Một phần thưởng có giá trị đang chờ dành cho 20 hội viên đầu tiên. Muốn trở thành 1 trong 20 hội viên đầu tiên, các em phải gửi kèm theo đơn xin gia nhập CLB NỤ CƯỜI BÉ BẠN bằng 2 truyện cười. Hai truyện cười này phải cười thật đã và được giới thiệu trên trang CLB thì mới đạt yêu cầu. Hãy nhanh chân nhanh tay lên, các em nhé.
- Một cuộc thi "sáng tác truyện tranh chủ Thông" dành cho các fan hâm mộ với các giải thưởng là hộp kim (nhất, nhì, ba) và hiện vật lưu niệm (khuyến khích).
- Chỉ chủ nhiệm CLB NỤ CƯỜI BÉ BẠN xin thông báo cho toàn thể bạn đọc... cuộc chạy Ma-ra-tông để giành 20 phần thưởng đầu tiên... bắt đầu !

Chị HẢI DƯƠNG trân trọng kính mời.

THÀNH THÀNH - PHONG GIANG

Cùng các cộng sự:  
VĨNH LẠC - ANH ĐÀO - PHÚC MINH

# Tên Đại Trùm

VUILEN.COM



1 ĐẠI CHIẾN HÀNG TRẦN LOT



Let's make a new world



VUILEN.COM

16+

# LỜI NÓI ĐẦU

*Các bạn, các em thân mến*

*Đây là một câu chuyện thần thoại giữa đời thường, các nhân vật được xây dựng nhằm dũa phá thói hư tật xấu của người đời.*

*Các nhân vật chính của chúng ta đang độ tuổi cấp 2, rất đáng yêu, các nhân vật ở thế giới thủy cung là những động vật tu luyện ngàn năm hóa thân như rùa, trê, cá bống lau, rái cá... họ có những công việc riêng biệt, na ná như con người: thâu xây dựng, thợ hớt tóc, thợ điện...*

*Tất cả các nhân vật lạ lẫm cũng như gán gúi trên sẽ phối kết thành "Tam Qui truyện" mà Nhà xuất bản Trẻ gắng công chuẩn bị cả năm trời để ra mắt bạn đọc hôm nay. Mong các bạn hãy đọc và khen - chê thật nhiều, thật nhiệt tình, chúng tôi xin lắng nghe và sẵn sàng sửa đổi để bộ truyện của chúng ta ngày càng hoàn thiện hơn.*

*Nhà xuất bản Trẻ*

# A NHÂN VẬT



TỰ QUÝ NHẤT QUI THẬP BÁT



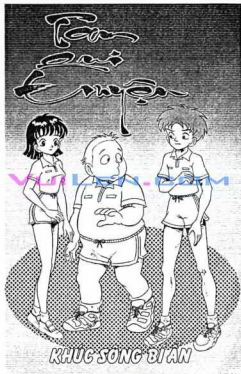
DUNG DIỆU

TÙNG MẬP

PHI RÒM







Ở MỘT KHU CUNG VÙNG NGOẠI THÃNH, LẠI SẼY VẪN CÒN ẨM TÒM.



Đến nay, khu vực này vẫn còn giữ được nét đẹp của một làng quê.

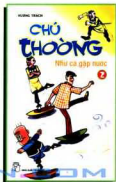
Mặc dù cả khu vực đã đang được đô thị hóa với một tốc độ chóng mặt.







Mời các bạn đón đọc:



Chiều Thứ 7 1/10/11



Giá: 9.000 đ